

Shannon Hollinger

Shades of Shaw

Шеннон Холлингер

Тени и оттенки детектива Шоу¹

Перевел **Андрей Еремин**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

¹ shade — тень; оттенок

A LITTLE BIT OF MURDER

IT'S IN THE BAG

DYING PRINT

SEARCHING FOR SUNSHINE

IT'S ALL ABOUT THE CAT

A LITTLE BIT OF MURDER

(Немного: «кусочек» убийства)

“You’re absolutely positive (вы абсолютно уверены; *absolutely* [ˌæbsəˈluːtli]; *positive* [ˈpɒzɪtɪv] — позитивный; уверенный) that the door was locked (что дверь была заперта) when you got here (когда вы сюда пришли; *to get* — получать; *приходить, прибывать*)?” Detective Shaw asked the young uniformed officer (спросил детектив Шоу молодого полицейского в форме; *detective* [dɪˈtektɪv]; *officer* [ˈɒfɪsə] — офицер; полицейский /часто как обращение к полицейскому/; *uniformed* [ˈjuːnɪfɔːmd] — одетый в форму, униформу; *uniform* [ˈjuːnɪfɔːm] —

форма, униформа), a look of doubt on his face (с выражением сомнения на лице = глядя на того с сомнением; *look* — *взгляд; вид; выражение; doubt* [daʊt]).

“Yes, sir (да, сэ́р). We got the landlord to unlock the door for us (мы вызвали домовладельца, чтобы он отпер для нас дверь; *to get smb to do smth* — *заставлять, убеждать, уговаривать кого-л. сделать что-л.*; *landlord* [ˈlændlə:d] — *лендлорд, землевладелец; домовладелец, сдающий квартиры; land* — *земля*), but it was dead bolted from the inside (но она была крепко заперта изнутри; *dead* [ded] — *мёртвый; неподвижный; крайне, намертво; to bolt* [bɔʊlt] — *запирать на засов; bolt* — *засов*). We had to take the door off the hinges (нам пришлось снять дверь с петель; *to have to* — *быть вынужденным, должным /сделать что-л./*) to gain entrance (чтобы получить доступ = чтобы войти; *entrance* [ˈentrəns] — *вход; доступ*).”

“You’re absolutely positive that the door was locked when you got here?”

Detective Shaw asked the young uniformed officer, a look of doubt on his face.

“Yes, sir. We got the landlord to unlock the door for us, but it was dead bolted from the inside. We had to take the door off the hinges to gain entrance.”

“What did you touch (что вы трогали; *to touch* [tʌʃ] — *трогать, /при/касаться*) when you went inside (когда вошли /внутри/)?”

“Nothing, sir (ничего, сэ́р). We could tell that the guy was dead (мы смогли определить, что тот парень мёртв; *to tell* — рассказывать; определить, узнать) from the doorway (из дверного проёма). We called you and the crime scene techs immediately (мы немедленно вызвали вас и экспертов-криминалистов; *to call* — кричать; звать, вызывать; звонить; *crime scene* — место преступления; *scene* [si:n] — место /события, происшествия/; *tech* [tek] /разг./ = *technician* [tek'niʃ(ə)n] — техник; специалист; *immediately* [ɪ'mi:diətli] — немедленно, тотчас). I never even stepped a foot across the threshold (я даже шагу не сделал через порог; *never* — никогда; ни разу; *to step* — шагнуть, ступить; *foot* — нога, ступня; *threshold* [ˈθreʃ(h)əuld]).”

“What did you touch when you went inside?”

“Nothing, sir. We could tell that the guy was dead from the doorway. We called you and the crime scene techs immediately. I never even stepped a foot across the threshold.”

“Hmmm (хммм).” This case was already causing the detective’s gut to sour (это дело уже раздражало нутро детектива; *case* — случай, дело; *to cause* [kɔ:z] — быть причиной, вызывать; заставлять; *gut* — кишка; нутро; *to sour* [ˈsauə] — скисать; раздражать/ся/, озлоблять/ся/). “And the windows (а окна)?”

“Nailed shut, sir (заколочены гвоздями, сэр; *to nail* — забивать гвозди; *прибивать /гвоздями/; nail* — гвоздь; *to shut* — закрывать/ся/; *shut* — закрытый, запёртый). One of the techs tried to open one (одна из спецов попыталась открыть одно /окно/) after dusting for prints (после того, как посыпала порошком для /выявления/ отпечатков; *to dust* — запылять; *посыпать /порошком и т. д./; dust* — пыль; *print* — след, отпечаток; /разг./ отпечаток /пальца/). She said she wanted to crack it a little (сказала, что хочет приоткрыть его слегка; *to crack* — трещать; *раскалывать; взламывать /сейф и т. д./*), let some fresh air in (впустить свежего воздуха). You know, because of the smell (ну, вы знаете, из-за этого запаха).”

“Hmmm.” This case was already causing the detective’s gut to sour. “And the windows?”

“Nailed shut, sir. One of the techs tried to open one after dusting for prints. She said she wanted to crack it a little, let some fresh air in. You know, because of the smell.”

“There’s a smell (/а что,/ есть запах)?” the detective deadpanned (невозмутимо спросил детектив; *deadpan* [ˈdedræn] — невозмутимый вид; бесстрастное, неподвижное, невыразительное лицо). He didn’t need some snot nosed kid (ему не нужен был какой-то сопливый паренёк; *snot-nosed* [ˌsnɒtˈnəʊzd] — /груб./

сопливый; гнусный; snot — /сл./ сопли; kid — козлёнок; /разг./ малыш, ребёнок; /амер., разг./ юноша, парень) to explain to him that the room reeked (чтобы объяснить ему, что комната воняет). The tenant must have had ten cats (у жильца, должно быть, было десять кошек; *tenant* ['tenənt] — наниматель, арендатор; жилец)—and no litter box (и не было кошачьего лотка; *litter* — сор, мусор; наполнитель для кошачьих туалетов; *box* — коробка, ящик)—in the tiny studio apartment (в этой крошечной однокомнатной квартирке; *studio apartment* ['stju:diə,pa:tmənt] — однокомнатная квартира, обычно с ванной и маленькой или встроенной кухней; *studio* — студия; *apartment* — /амер./ квартира). He'd have to check with animal control later (позже ему придётся обратиться в службу отлова бездомных животных; *he'd have to* = *he would have to*; *to check* — проверять; *to check with* — уточнить, выяснить у; *animal* ['ænim(ə)l] — животное; *control* — контроль, надзор; управление), see how many they had removed (узнать, сколько: «как много» они вывезли; *to see* — смотреть; узнавать; *to remove* [ri'mu:v] — передвигать/ся/; убирать, уносить, вывозить). Luckily (к счастью; *luck* — судьба; везение, удача), they hadn't started gnawing on the corpse yet (кошки ещё не начали обгладывать труп; *to gnaw* [nɔ:] — грызть, глотать).

“There’s a smell?” the detective deadpanned. He didn’t need some snot nosed kid to explain to him that the room reeked. The tenant must have had ten cats—and no litter

box—in the tiny studio apartment. He'd have to check with animal control later, see how many they had removed. Luckily, they hadn't started gnawing on the corpse yet.

“And the room was searched (комнату обыскали; *to search* [sɜ:ʃ] — *искать; обыскивать*)?”

“Yes, sir, when the techs got here (да, сэ, когда спецы приехали сюда), they had my partner secure the scene (они поставили моего напарника охранять место происшествия; *partner* — *партнёр; напарник; to secure* [sɪ'kjʊə] — *охранять, защищать, оберегать*). Checked the closet (проверили стеной шкаф; *closet* ['klɔzɪt] — /преим. амер./ *гардеробная; встроенный шкаф для одежды*), the shower (душ; *shower* ['ʃaʊə] — *ливень; души*), under the bed (под кроватью)...”

“And the techs found (и спецы нашли; *to find*)?”

“And the room was searched?”

“Yes, sir, when the techs got here, they had my partner secure the scene. Checked the closet, the shower, under the bed...”

“And the techs found?”

“Nothing of interest, sir (ничего интересного, сэ; *interest* [ˈɪntrɪst] — *интерес*). They did a thorough search (они провели тщательный обыск; *thorough* [ˈθɒrə]), I watched them (я наблюдал за ними), but with all this mess (но со всем этим беспорядком)...”

“Uhuh (ага). And the M.E. (а судмед; *M.E.* = *medical examiner* — /амер./ *судебно-медицинский эксперт*; *to examine* [ɪgˈzæmɪn] — *рассматривать*; *исследовать*; /мед./ *осматривать, обследовать*)?”

“The Medical Examiner said (судебно-медицинский эксперт сказал) the preliminary indications pointed to strangulation (что предварительные признаки указывают на удушение; *preliminary* [prɪˈlɪmɪ(ə)rɪ]; *indication* [ˌɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] — *указание*; *знак, признак*; *индикация*; *strangulation* [ˌstræŋɡjəˈleɪʃ(ə)n]), but the ligature wasn't with the body (но средства удушения не было с телом; *ligature* [ˈlɪɡəʃə] — *связывание*; *то, чем можно связать* /верёвка, ремень/; *лигатура* /для перевязки кровеносного сосуда/). It had been removed (его сняли /и унесли).”

“Nothing of interest, sir. They did a thorough search, I watched them, but with all this mess...”

“Uhuh. And the M.E.?”

“The Medical Examiner said the preliminary indications pointed to strangulation, but the ligature wasn't with the body. It had been removed.”

“So (итак). The door was bolted from the inside (дверь была заперта изнутри), the windows were nailed shut (окна заколочены гвоздями), the guy on the bed was dead (парень на кровати мёртв), but his death was a homicide (но его смерть была убийством; *death* [deθ]; *homicide* [ˈhɒmɪsaɪd]), so at some point (значит, в какой-то момент; *point* — точка; момент /времени/), someone was in here with him (кто-то был здесь с ним), and they had to have gotten out some way (и им пришлось каким-то образом выбираться отсюда; *to get out* — выходить, вылезать; сбегать; *way* — путь, дорога; способ, образ действия).”

“So. The door was bolted from the inside, the windows were nailed shut, the guy on the bed was dead, but his death was a homicide, so at some point, someone was in here with him, and they had to have gotten out some way.”

“That’s right, sir (верно, сэр; *right* — правый; правильный, верный). We have ourselves a real locked room mystery (мы сами имеем = столкнулись с настоящей загадкой о запертой комнате; *mystery* [ˈmɪst(ə)rɪ] — тайна, загадка). I thought those only happened on TV (я думал, такие бывают только по ТВ; *to think* — думать; *to happen* — случаться, происходить).” The young cop’s eyes shone with excitement (глаза молодого копа сияли от возбуждения; *cop* — /разг./ коп, полицейский; *to*

shine — сиять, блестеть; *excitement* [ɪk'saɪtmənt] — возбуждение, волнение; *to excite* [ɪk'saɪt] — волновать, возбуждать).

“That’s right, sir. We have ourselves a real locked room mystery. I thought those only happened on TV.” The young cop’s eyes shone with excitement.

“They do (бывают = именно так). There’s always an explanation (всегда есть объяснение; *always* [ˈɔːlw(e)ɪz]). Always (всегда).” The kid was annoying him (этот паренёк его раздражал; *to annoy* [ə ˈnɔɪ] — раздражать, сердить, злить), this case was annoying him (это дело его раздражало), and the stench of cat piss was annoying him (и вонь кошачьей мочи раздражала его; *piss* — /зуб./ моча). He’d had enough (хватит с него: «он имел достаточно»; *he’d had* = *he had had*; *enough* [ɪ ˈnʌf]). “Well, thanks for your help, officer (что ж, спасибо за вашу помощь, констебль). I’m sure there are other matters (уверен, есть и другие дела; *sure* [ʃʊə; ʒɔː] — уверенный; *matter* — вещество, материал; дело, вопрос) that need your attention (которым нужно ваше внимание; *attention* [ə ˈtenʃ(ə)n]). I’ve got this from here (далее я сам: «я имею это /дело/ отсюда»).”

“They do. There’s always an explanation. Always.” The kid was annoying him, this case was annoying him, and the stench of cat piss was annoying him. He’d had

enough. “Well, thanks for your help, officer. I’m sure there are other matters that need your attention. I’ve got this from here.”

He gleaned a small bit of joy (он извлёк маленькую частичку = крупичку радости; *to glean* — подбирать колосья /после жатвы/; тщательно подбирать, собирать по мелочам /факты, сведения/; *bit* — кусочек, частица) from the disappointed look (из разочарованного вида; *disappointed* [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] — разочарованный, огорчённый; *to disappoint* [ˌdɪsəˈpɔɪnt] — разочаровывать; не оправдывать /ожиданий/) earned by his dismissal (вызванного предложением покинуть место; *to earn* [ɜːn] — зарабатывать; заслуживать; *dismissal* [dɪsˈmɪs(ə)l] — роспуск; предложение или разрешение уйти; *dismissed!* — разойдись! /команда/). He turned his back on the kid (детектив повернул спину = повернулся спиной к пареньку) to make sure he got his point across (чтобы убедиться, /что/ он донёс свой посыл = чтобы подтвердить свой посыл; *to make sure* — убедиться; быть уверенным; постараться, принять меры; *sure* [ʃʊə; ʃɔː] — уверенный; несомненный; *to get across* — чётко объяснить, изложить; донести /мысль, шутку/; *point* — точка; суть; мысль, точка зрения), heard the trudge of reluctant steps (услышал тяжёлый звук неохотных шагов; *to hear* [hɪə], *heard* [hɜːd]; *trudge* — длинный трудный путь; *to trudge* — идти с трудом, устало тащиться; *reluctant* [rɪˈlʌktənt]; *step* — шаг; звук шагов) as the kid shuffled toward the elevator (когда паренёк потащился к лифту; *to shuffle* — шаркать, волочить ноги; *elevator*

[*'eliveitə*] — грузоподъёмник; /амер./ лифт; элеватор). Now he could get to work (теперь он мог приступить к работе).

He gleaned a small bit of joy from the disappointed look earned by his dismissal. He turned his back on the kid to make sure he got his point across, heard the trudge of reluctant steps as the kid shuffled toward the elevator. Now he could get to work.

He started to the right of the door (он начал справа от двери), where the floor met the wall (/там,/ где пол сходился со стеной; *to meet* — *встречать/ся/; соприкасаться*), following the union around the room (обойдя по этому соединению всю комнату; *to follow* — *следовать; идти, придерживаться /дороги, направления/; union* [*'ju:niən*]; *around* — *вокруг, кругом*), moving furniture (/пере/двигая мебель; *to move* [*mi:v*] — */пере/двигать*; *furniture* [*'fz:nitʃə*]), avoiding cat piles (избегая кошачьих куч), until he found himself at the door again (пока снова не оказался: «обнаружил себя» у двери; *to find oneself* — *оказаться, очутиться*). A solid hour of scouring (целый час прочёсывания; *solid* [*'sɒlid*] — *твёрдый; сплошной, цельный*; /разг./ битый, целый /о времени/; *hour* [*'aʊə*]; *to scour* [*'skaʊə*] — *чистить, отчищать; тщательно искать, прочёсывать*) produced nothing at the floor seam (не принёс ничего на стыке пола; *to produce* [*prə'dju:s*] — *производить*;

приносить, давать; seam — шов, стык) and nothing in the walls (и ничего на стенах).

He started to the right of the door, where the floor met the wall, following the union around the room, moving furniture, avoiding cat piles, until he found himself at the door again. A solid hour of scouring produced nothing at the floor seam and nothing in the walls.

He grabbed a broom (он схватил метлу), which had probably never been used (которая, вероятно, никогда не использовалась; *probably* [*'prɒbəbli*]; *to use* [*ju:z*] — *употреблять, использовать*), and began exploring (и начал исследовать /место/; *to explore* [*ɪk'splɔ:z*]) where the ceiling met the wall (где потолок сходилась со стеной; *ceiling* [*'si:lɪŋ*]), again traveling around the room (снова двигаясь по периметру комнаты; *to travel* [*'træv(ə)l*] — *путешествовать; двигаться, перемещаться*). He painstakingly probed every inch of the ceiling (он скрупулёзно проверял каждый дюйм потолка; *painstaking* [*'reɪnz,teɪkɪŋ*] — *старательный; скрупулёзный, тщательный*; *to take pains* — */всячески/ стараться, прилагать все усилия*; *pain* — *боль*; *pains* — *старания, усилия*; *to probe* — *зондировать; прощупывать; исследовать*; *inch* — *дюйм /мера длины = 2,54 см/*) with the broom handle (ручкой метлы). He poked at the junction of the ceiling fan (он потыкал в соединение = в

центр потолочного вентилятора), with its oversized, frond shaped blades (с его огромными, похожими на листья пальмы лопастями; *oversized* [ˌɔvə'saɪzd] — *больше обычного размера; слишком большой по размеру; size — размер; frond — ветвь с листьями; лист папоротника или пальмы; shape — форма; blade — лезвие; лопасть /винта/*). Still nothing (по-прежнему ничего).

He grabbed a broom, which had probably never been used, and began exploring where the ceiling met the wall, again traveling around the room. He painstakingly probed every inch of the ceiling with the broom handle. He poked at the junction of the ceiling fan, with its oversized, frond shaped blades. Still nothing.

Changing tactics (сменив тактику), he searched the room for a plastic bag (он искал в комнате полиэтиленовый пакет; *plastic — пластмассовый; пластиковый, полиэтиленовый*) that wasn't dripping with cat piss (не сочащийся кошачьей мочой; *to drip — капать; истекать*), then used it to protect his slacks (затем использовал его, чтобы защитить свои брюки; *to protect [prə'tekt]; slacks — слаксы, широкие брюки /мужские или женские/*) as he got down on his hands and knees (когда опустился на четвереньки: «на руки и колени»; *hand — кисть руки; knee [ni:]*), methodically trying every tile on the floor (методично проверяя каждую плитку на полу; *methodically [mə'thɒdɪk(ə)li] — систематически; методично;*

method ['methəd] — метод; *to try* — пытаться; испытывать, проверять). Even after moving the bed (даже сдвинув кровать), refrigerator (холодильник; *refrigerator* [ri'frɪdʒəreɪtə]), and stove to check under them (и плиту, чтобы проверить /пол/ под ними; *stove* [stəʊv] — печь; кухонная плита), he still came up with nothing (он по-прежнему ничего не нашёл; *to come up with* — придумать; найти).

Changing tactics, he searched the room for a plastic bag that wasn't dripping with cat piss, then used it to protect his slacks as he got down on his hands and knees, methodically trying every tile on the floor. Even after moving the bed, refrigerator, and stove to check under them, he still came up with nothing.

He checked under the sink (он посмотрел под раковиной). He checked the window frames (проверил оконные рамы). Checked the nails (проверил гвозди) that bound them shut (которые крепко их скрепляли; *to bind* — связывать; скреплять, соединять). He checked the glass in the sills (он проверил стекло в подоконниках). He checked the door frame (дверную раму). He checked the locks and the hinges (замки и петли).

He checked under the sink. He checked the window frames. Checked the nails that bound them shut. He checked the glass in the sills. He checked the door frame. He checked the locks and the hinges.

Stepping into the hall for a breather (выйдя в коридор для короткой передышки; *breather* ['bri:ðə]; *to breathe* [bri:ð] — дышать; давать передохнуть), he called the Medical Examiner's Office (он позвонил в Бюро судебно-медицинской экспертизы). Cause of death had been conclusively determined (причина смерти была окончательно установлена; *cause* [kɔ:z]; *death* [deθ]; *conclusively* [kən'klu:sɪvli]; *to determine* [di'tɜ:mɪn] — определять, устанавливать). The victim was strangled (жертва была задушена). Trace evidence suggested a cord (следовая улика наводила на мысль о шнуре; *trace evidence* — следовая/трасологическая улика; *trace* — след, отпечаток; *evidence* ['evɪd(ə)ns] — свидетельство; доказательство, улика; *to suggest* [sə'dʒest] — предлагать; наводить на мысль, вызывать /ассоциацию/) coated with plastic (покрытом пластиком = в пластиковой оболочке). Their best guess was an old-fashioned phone cord (их наиболее вероятное предположение — провод старомодного телефона; *best* — лучший; самый подходящий; *guess* [ges] — догадка; предположение; *fashion* ['fæʃ(ə)n] — фасон; мода; *phone* — телефон).

Stepping into the hall for a breather, he called the Medical Examiner's Office. Cause of death had been conclusively determined. The victim was strangled. Trace evidence suggested a cord coated with plastic. Their best guess was an old-fashioned phone cord.

Detective Shaw went back into the room (детектив Шоу вернулся в комнату; *to go back*), crossed to where he had encountered the ancient relic of a phone (прошёл к /тому месту,/ где /ранее/ наткнулся на старинные остатки телефона; *to cross* — *пересекать, переходить*; *to encounter* [ɪnˈkaʊntə] — /неожиданно/ *встретиться, столкнуться*; *ancient* [ˈeɪnʃ(ə)nt]; *relic* [ˈreɪlɪk] — *след; остаток*) during his search (во время поисков; *during* [ˈdʒuəriŋ] — *в течение, в продолжение, во время*). He confirmed that the cord was missing (он убедился, что провод отсутствует; *to confirm* [kənˈfɜ:m] — *подтверждать*; *missing* — *недостающий, отсутствующий*; *to miss* — *обнаружить отсутствие или пропажу; пропадать, недоставать*). So, if the stiff had somehow managed to strangle himself (итак, если труп каким-то образом сумел задушить себя; *stiff* — /сл./ *труп, мертвец*; *stiff* — *жёсткий; окоченевший*; *to manage* [ˈmænɪdʒ] — *руководить, управлять; суметь /сделать/, ухитриться*), where had the cord gone to (куда делся провод)?

Detective Shaw went back into the room, crossed to where he had encountered the ancient relic of a phone during his search. He confirmed that the cord was missing. So, if the stiff had somehow managed to strangle himself, where had the cord gone to?

He tossed the place (он перевернул /всю/ квартиру; *to toss* — бросать, кидать; /амер., разг./ обыскивать; *place* — место; дом, жилище), moving the contents from one corner of the room to the other (перемещая содержимое из одного угла комнаты в другой; *contents* ['kɒntents]), searching every inch for the missing phone cord (осматривая каждый дюйм в поисках недостающего/пропавшего телефонного провода), but he couldn't find it anywhere (но нигде не смог его найти). He even checked the toilet tank (он даже проверил смывной бачок; *toilet* — туалет, унитаз; *tank* — бак), down the drains (/заглянул/ в сливные отверстия; *drain* — дренаж; водосток, канализационная труба), inside the oven (в духовку; *oven* ['ʌv(ə)n]), the cabinets (в шкафчики; *cabinet* ['kæb(ɪ)nɪt] — застеклённый шкафчик; шкафчик /с полками, ящиками/), and the refrigerator (и холодильник).

He tossed the place, moving the contents from one corner of the room to the other, searching every inch for the missing phone cord, but he couldn't find it anywhere. He even checked the toilet tank, down the drains, inside the oven, the cabinets, and the refrigerator.

He wasn't ready to give up (он не был готов сдаваться), but he couldn't think of anything else to try (но не мог придумать, что бы ещё попробовать). The thought disgusted him (/сама/ мысль была ему противна; *to disgust* [dis 'gʌst] — *внушать отвращение; быть противным; disgust* — *отвращение*), but maybe the kid was right (но, возможно, паренёк был прав). Maybe this was one of those locked door mysteries (может быть, это одна из тех загадок о запертых дверях) they needed Sherlock Holmes to solve (для разгадывания которых нужен Шерлок Холмс; *to solve* — *решать /вопрос/, разгадывать /загадку/*). He strung crime scene tape across the door (он натянул ленту «Место преступления» поперёк двери; *to string*). The scene should be fine for a bit (место должно быть нетронутым то короткое время; *fine* — *хороший; bit* — *кусочек; немного, чуть-чуть*) while he went downstairs (пока он спустится /по лестнице/; *downstairs* — *вниз /по лестнице/; stair* — *ступенька /лестницы/; stairs* — *ступеньки, лестница*) to get some fresh air (подышать свежим воздухом) and clear his head (и прояснить ум; *to clear* — *очищать, делать прозрачным; прояснять; head* — *голова; ум, рассудок*).

He wasn't ready to give up, but he couldn't think of anything else to try. The thought disgusted him, but maybe the kid was right. Maybe this was one of those locked door mysteries they needed Sherlock Holmes to solve. He strung crime scene tape across

the door. The scene should be fine for a bit while he went downstairs to get some fresh air and clear his head.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»